

CHARLES DICKENS
BİR NOEL ŞARKISI

Mundi Çocuk

Bir Noel Şarkısı, Charles Dickens
İngilizce aslından uyarlayan: Selçuk Işık
A Christmas Carol

© 2022, Can Sanat Yayınları A.Ş.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım: Aralık 2022, İstanbul

Bu kitabın 1. baskısı 3 000 adet yapılmıştır.

Dizi editörü: Sevinç Sanem Erzurumlu

Editör: Ebru Arun

Düzeltili: Aylin Samancı Elmasdağ

Mizanpaj: Bahar Kuru Yerek

Sanat yönetmeni: Utku Lomlu / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Kapak uygulama: Ezgi Arslan / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Baskı ve cilt: Özkaracan Matbaacılık ve Ciltçilik San. ve Tic. Ltd. Şti.

Evren Mah. Gülbahar Cad. No: 62 Bağcılar / İstanbul

Sertifika No: 45469

ISBN 978-625-7491-95-2

MUNDİ KİTAP

Maslak Mah. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza Giz, No: 9/25, Sarıyer / İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

mundikita.com

bilgi@mundikita.com

Mundi Kitap, Can Sanat Yayınları Yapım ve Dağıtım Tic. ve San. A.Ş.'nin tescilli markasıdır.

Sertifika No: 43514

CHARLES DICKENS BİR NOEL ŞARKISI

İngilizce aslından uyarlayan

Selçuk Işık



CHARLES DICKENS, 1812'de İngiltere'nin Portsmouth kentinde doğdu. Babası hapse düşünce okuldan ayrıлып bir fabrikada çalışmak zorunda kaldı. Bu dönemde işçi sınıfının yaşamını ve sıkıntılarını yakından tanıma fırsatı buldu. Babası dönünce eğitimini tamamladı. Önce bir avukatla, sonra liberal bir gazetede çalıştı. *Mister Pickwick'in Serüvenleri* (1837) adlı ilk romanı çok tutuldu. Ardından gelen *Oliver Twist* önce yayın yönetmenliğini üstlendiği bir dergide tefrika edildi. Bunu *Nicholas Nickleby*, *Antikacı Dükkânı* ve *Martin Chuzzlewit* izledi. *Bir Noel Şarkısı* (1843) olağanüstü bir başarı elde etti. *Dombey and Son* (Dombey ve Oğlu), Dickens'in romancılığında bir dönüm noktası oldu. *David Copperfield*'da, toplumsal sorunlardan çok kendi deneyimlerine ağırlık veren Dickens, *İki Şehrin Hikâyesi* ve *Büyük Umutlar*'la zirveye çıktı. Dickens'in yapıtları, gerçekçi biçimin, düzyazı ustalığının, mizahi bir dehanın ve benzersiz edebî karakterlerin en önemli örnekleri olarak değerlendirildi. Dickens, 1870'te Chatham yakınlarında Gad's Hill'deki kır evinde öldü.

SELÇUK IŞIK, 1986'da Ankara'da doğdu. Liseyi Çanakkale Fen Lisesi'nde okudu. Marmara Üniversitesi İngilizce İşletme Bölümü'nü bitirdi. *soL Haber* portalında uzun yıllar çevirmenlik yaptı. İlk çevirisi *Almanya'da Sosyalizm* (Ernie Trory) Yazılama Yayınevi'nden 2014'te yayımlandı. Jerome K. Jerome, Paul Anderer, Ernie Trory, Henry David Thoreau, Charles Dickens, Mark Twain gibi yazarların eserlerini dilimize kazandırmıştır.

Ebenezer Scrooge: Noel zamanlarından pek hazzetmeyen
pinti ve duygusuz muhasebeci.

Bob Cratchit: Scrooge'ın iyi kalpli ve yoksul kâtibi.

Peter Cratchit: Bob'un büyük oğlu.

Martha Cratchit: Bob'un kızı.

Bayan Cratchit: Bob'un sevgi dolu eşi.

Tiny Tim: Bob Cratchit'in doğuştan engelli oğlu.

Jacob Marley: Scrooge'ın artık hayatta olmayan, kendisi gibi
açgözlü eski ortağı.

Geçmiş Noellerin Hayaleti: Hayaletlerin ilki. Scrooge'ı alıp
geçmiş Noellere götürerek ona neleri kaçırdığını gösterir.

Şimdiki Noellerin Hayaleti: Hayaletlerin ikincisi. Scrooge'ı
Cratchit ailesinin Noel kutlamasına götürerek ona sıcak ve
mutlu bir yuva gösterir.

Gelecek Noellerin Hayaleti: Scrooge'ı ziyaret eden üçüncü ve
son hayalet. Değişmediği müddetçe onu nasıl hazin bir sonun
beklediğini gösterir.

Fred: Scrooge'ın yeğeni. Dayısının tüm merhametsizliğine
rağmen onu her yıl Noel yemeğine davet eder.

Fezziwig: Scrooge'un ilk patronu.

Scrooge'un aksine Bay ve Bayan Fezziwig oldukça neşeli
ve cömert insanlar.

Belle: Scrooge'un eski nişanlısı. Scrooge'un giderek açgözlü
biri haline gelmesi, Belle'in onunla evlenmekten vazgeçmesine
neden olmuştu.

Fan: Scrooge'un kız kardeşi, Fred'in annesi.

1. KISIM

MARLEY'İN HAYALETİ

Peşin peşin söyleyeyim: Marley ölüydü. İhtiyar Marley menteşeye çakılıp yan yatırılan bir kapı çivisi ne kadar ölüyse o kadar ölüydü. Bu dediğimi aklınıza iyice kazımanız gerek, yoksa anlatacağım öykünün şaşılacak bir yanı kalmaz.

Scoorage, eski ortağı Marley'in adını kesinkes ölmüş olmasına rağmen tabeladan hiç silmemişti. Şirketin adı "Scrooge ve Marley" olarak bilinirdi. Scrooge kendisine Marley diye seslenenlere de dönüp bakardı. Onun için fark eden bir şey yoktu nasılsa.

Ah o Scrooge yok mu! Cimri, günahkâr, aksi ihtiyarın tekiydi! Öyle ki, cimrilikten ofisini buzhaneye çevirirdi. Noel'de bile o buzlar bir nebze olsun çözülmeydi.

İşte bizim ihtiyar Scrooge, bir Noel arifesi günü, akşam saatlerinde hesap odasında oturmuş, harıl harıl çalışmaktaydı. Dışarıda ağır mı ağır, sisli bir hava vardı.

Scrooge'un ocağında cılız bir ateş yanıyordu. Kâtibinin durumu ise ondan beterdi.

Birden, "Mutlu Noeller dayııı!" diyen şen şakrak bir ses duyuldu. Odaya ansızın dalıveren yeğenin sesi idi bu.

"Peh!" dedi Scrooge, "Hepsi palavra bunların!"

"Hiç öyle şey olur mu dayıcığım! Ağzınızdan kaçırverdi herhalde," diye karşılık verdi yeğeni.

Scrooge bir hışımla, "Elimde olsa," dedi, "ağzından 'Mutlu Noeller' lafını düşürmeyen budalaların her birini Noel şerbetlerinde kaynatır, kalplerine o kutsal çopanpüskülü dallarını saplar, ebediyete uğurlardım!"

"Sinirlenmeyin dayıcığım. Hadi yarın akşam Noel kutlaması için bize gelin."

"Peh, yalan dolan!"

"Neden arkadaş olamıyoruz ki biz?" diye haykırdı Scrooge'un yeğeni. "Mutlu Noeller, dayı!"

"Uğurlar ola!"

Yeğeni dış kapıda durup kâtibeye, "Mutlu Noeller" diledi. Kâtip de ona yürekten bir karşılık verdi.

"Şu kâtibeye bakın hele," diye homurdandı Scrooge, "haftada kazandığı on beş şilinle bakması gereken bir ailesi varken hâlâ mutlu Noellerden bahsedebiliyor. Saçmalığın daniskası!"



Scrooge'un yeğeni kapıdan çıkarken iki kibar beyefendiyi içeri buyur etti. Baylar, Scrooge'u eğilerek selamladılar.

"Bay Scrooge'la mı yoksa Bay Marley'le mi tanışma şerefine nail oluyoruz?" dedi beyefendilerden biri.

“Bay Marley yedi yıl önce tam bu gece öldü,” diye yanıtladı Scrooge.

“Bay Scrooge, ihtiyaç sahibi yoksullar için yardım topluyoruz. Siz de katkıda bulunmak ister misiniz?”

“Hayır istemem,” dedi Scrooge. “Borçlular hapis-hanesini boylayabilirler.”

“Hapse gireceklerine ölmeyi yeğlerler ama.”

“Ölmeyi yeğliyorlarsa bırakınız ölsünler. Hiç değilse nüfus artışı biraz olsun dizginlenmiş olur. İyi günler baylar!”

Scrooge işine geri döndü.

Bu esnada karanlık iyiden iyiye çökmüş, her yeri sis kaplamış, hava buz kesmişti. Soğuktan donan gençlerden biri Scrooge’un anahtar deliğine eğilip bir Noel şarkısı mırıldanmaya başladı:

“Tanrı seni korusun beyefendi!

Kaçırmasın hiçbir şey keyfini!”

Adamcağız daha ağzını yeni açmıştı ki, Scrooge’un, cetveli kaptığı gibi sıçramasıyla adamın dehşete kapılıp topukları yağlaması bir oldu.

Sonunda yazıhaneyi kapatma vakti geldi. Scrooge kâtime kafa sallayarak sabırsızlıkla beklediği haberi verdi. Kâtip işareti alır almaz mumunu söndürüp şapkasını takıverdi.

“Yarın tüm gün tatil yapmak istersin herhalde değil mi?” diye sordu Scrooge.

Kâtip kibarca hepi topu yılda bir gün böyle bir izni olduğunu söyledi.

“Her 25 Aralık gelip çatığında birilerinin cebini boşaltmak için pek sefil bir bahane bu!” dedi Scrooge. “Yarın her zamankinden erken gel.”

Scrooge kasvetli evinin yolunu tuttu. Avlu karanlığa gömülmüş, sis ve buz evin tepesinde adeta asılı kalmıştı.

Anahtarı deliğe sokup çevirdiğinde kocaman kapı tokmağında bir tuhaflık dikkatini çekti. Marley’in suratını mı andırıyordu ne?

Evet, Marley’in suratı. Fal taşı gibi açık gözleri, sabit bakışları tokmağın kurşuni rengine karışmıştı. Bu haliyle epey ürkütücü görünüyordu.

Scrooge görüntüye gözlerini dikince yeniden bir kapı tokmağına dönüşüverdi. İçeri girer girmez kapının arkasında biri olup olmadığına dikkatle baktı, ardından, “Hadi oradan be!” diyerek kapıyı çat diye kapattı.

Tüm odaları bir bir kolaçan ettikten sonra kendini içeriye kilitledi. Üstelik bu defa anahtarı da iki kez çevirdi.





Ebenezer Scrooge herkesten ve her şeyden nefret eder.
Özellikle de Noel'den.

Açgözlü, pinti, zengin ve taş kalplidir, bu da yüz
hatlarını bozmuş, ona sivri bir burun ve ince, mavi
dudaklar vermiştir. Bir Noel arifesinde Scrooge, Geçmiş,
Şimdiki ve Gelecek Noel'in hayaletleri tarafından
ziyaret edilir. Acaba bu hayaletler onun davranışlarını
değiştirmesini sağlayabilecek midir?

Dickens'in çocukluk deneyimlerinden esinlenerek
yazdığı *Bir Noel Şarkısı*, 19. yüzyıl İngiltere'sinde alt
sınıfın içinde bulunduğu kötü durumu, evrensel ve
nihayetinde yürekleri ısıtan bir masalla gözler
önüne seriyor.

MUNDİ

roman

8 yaş ve üzeri

mundikita.com

[f](#) [@](#) [t](#) mundikita

ISBN 978-625-7491-95-2



9 786257 491952